



Terminology work in the European Commission

Ensuring high-quality translation in a
multilingual environment

Karolina Stefaniak, Ph.D.
Main Terminologist, Polish Language Department, DGT,
European Commission



European
Commission



European
Commission



EUROPEAN PARLIAMENT



CONSILIU



CVRIA



European Court of Auditors



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM



European Economic and Social Committee



European
Investment
Bank



www.cdt.europa.eu

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions

DGT Quality Management Framework

DGT Mission:

to provide the European Commission with high-quality translation and other language services

Quality:

the degree to which a set of characteristics fulfils stated or implied needs and expectations (ISO 9000)

Terminology Framework

Terminology is an integral and crucial part of the translation process, necessary to achieve high-quality translation.

Terminology alone does not make translation good, but it is impossible to imagine a good translation without the right terminology

DGT Terminology Framework sets up the structure for terminology work and defines the main actors involved, but it is up to the Language Departments to decide how they want to organise their resources.

Terminology work: Main actors

Terminology Coordination Unit

- In charge of all multilingual and cross-language tasks

Terminologists

- Anticipating and fulfilling translators' needs



Translators

- Contributors and end-users of terminology

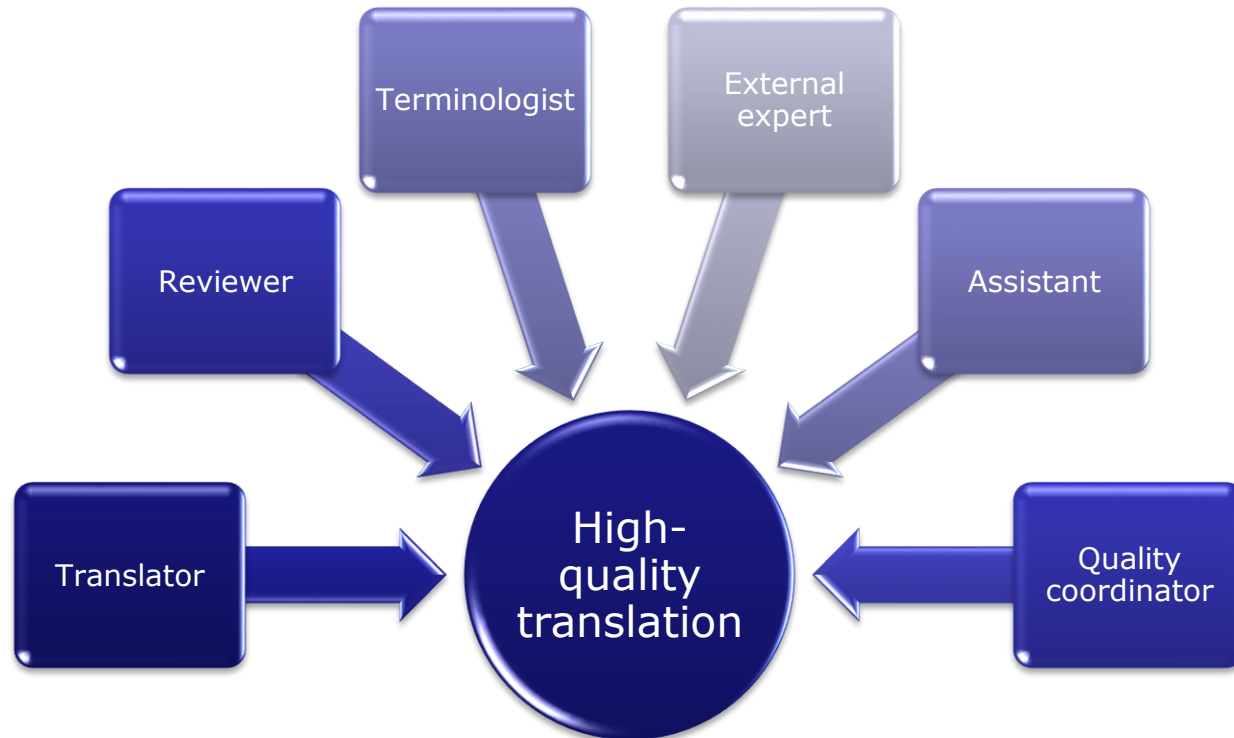
Managers

- Ensuring resources

Terminology matters

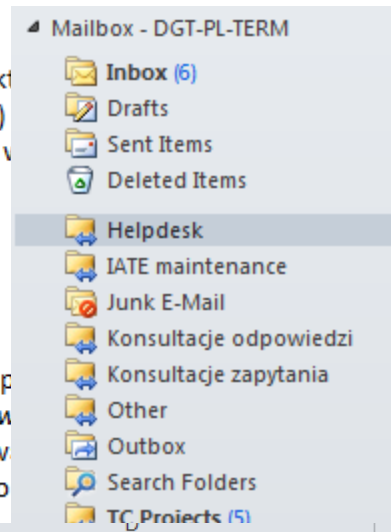
- *Misunderstanding of the rights and obligations on the part of citizens and companies*
- *Court cases at national or EU level*
- *Risk to legal certainty*
- *Discrepancies between language versions*
- *Damage to the image of the EU*

Translation as teamwork



Terminology work in PL LD

Hej, mam kłopot z terminem "two-days ahead market". Znalazł się on w dokumencie COMP-2015-01429-00-13, kt do tłumaczenia z terminem na dzisiaj. Znałe mi są oczywiście pojęcia rynek dnia następnego (day ahead market) day market), ale nigdzie w internecie nie znajduję odpowiednika "two-days ahead market". Możliwe, że to jakiś w władz, ale w prasie nic na ten temat nie znalazłam.
Może Tobie coś przyjdzie do głowy albo ktoś w dziale 2, kto zna się na energetyce, pomoże?



pl COM

Definition: niekorzystne warunki do wzrostu spowodowane przez czynniki niezwiązane z obecnością organizmów żywych

Reference: Na podst.: Słownik terminologiczny biotechnologii, żywności i rolnictwa, Organizacja Narodów Zjednoczonych do spraw wyżywienia i rolnictwa, Wyd. SGGW, Warszawa 2001

Note: Np. temperatura, wiatr, woda

Admin Info History

Szanowni Państwo,

Uprzejmie prosimy o weryfikację tłumaczenia 14 terminów z p nr 1178/2011 w odniesieniu do szkolenia, testowania i okresow charakterystyki systemów. Są to częściowo terminy zdefiniow również o weryfikację tego tłumaczenia, zwłaszcza gdy jest to

Terminology Project: FISMA-2016-80006 regulatory technical standards

Date: 12/2/2016	[COM] FISMA-2016-80006 regulatory technical standards M 	COM-Internal Document:FISMA-2016-80006 , Commission Delegated Regulation (EU) .../... of XXX on [...] supplementing Directive 2014/59/EU of the European Parliament and of the Council with regard to regulatory technical standards specifying the content of recovery plans, resolution plans and group resolution plans, ...and the operational functioning of the resolution colleges	
LIL ID: Primary	Concept (in problem language)	Duplicates	Comments TC
3562068	group financial support		
1899566	divestment, divestiture	2187037, 765947, 1253343	D
824259	recovery plan	2155440	
1491225	iterative process		

Term Group: 1 COM

Term: **stres abiotyczny**

Reference: Słownik terminologiczny biotechnologii, żywności i rolnictwa, Organizacja Narodów Zjednoczonych do spraw wyżywienia i rolnictwa, Warszawa 2001

Context: "Głównym tematem badań jest odpowiedź roślin na stres osmotyczny, szczególnie na stres osmotyczny, takim czynnikiem środowiska jest zasolenie."

Context: Instytut Biochemii i Biofizyki, Warszawa

Reference: www.ibb.waw.pl/pl/str...

Admin Info History



IATE

Interactive Terminology for Europe

- *Launched in 2004*
- *IATE Public launched in 2007*
- *1.5 Mio. entries*
- *8.6 Mio. terms*
- *23 official languages*
- ***Single point of access for all EU institutions and citizens***



European Commission

IATE record structure

[Consultation](#) | [Data Manipulation](#) | [Communication](#) | [Administration](#) | [Help](#) | [Change Password](#)
[Logout](#)

Full Display

User Name: SANDSJU **Role:** COM Terminologist

★ **Entry Number** 1104513

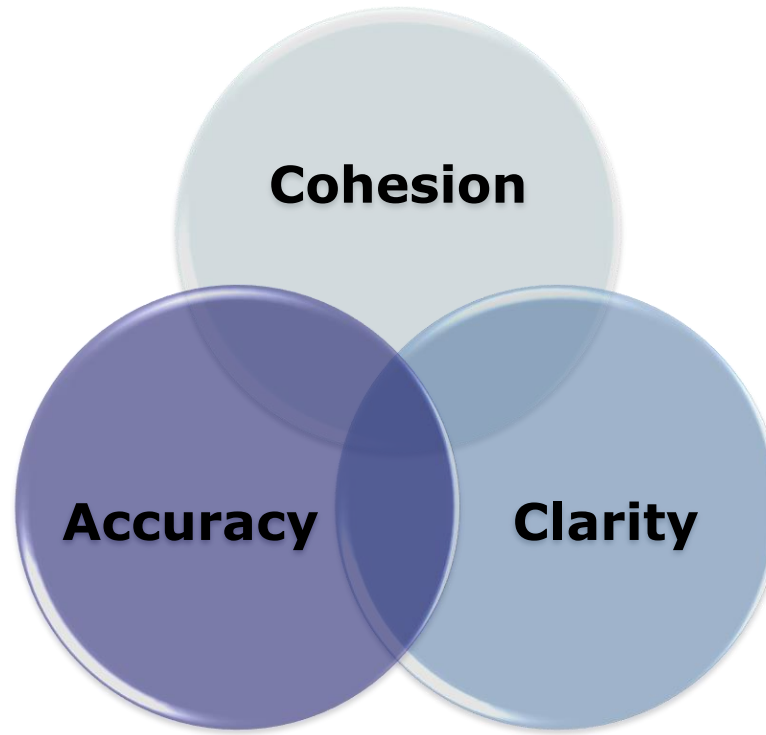
Domains: 1611 - Economic growth	Note: economic recession
Problem language: en	
Cross references: 1253441 (Related) 3516665 (Related)	
Printer Friendly Admin Info History Collections	

[da](#) | [de](#) | [el](#) | [en](#) | [es](#) | [fi](#) | [fr](#) | [it](#) | [nl](#) | [pt](#)

en	COM
Definition:	period of temporary economic decline during which trade and industrial activity are reduced, generally identified by a fall in GDP in two successive quarters
Reference:	"recession" noun. The Oxford Dictionary of English (revised edition). Ed. Catherine Soanes and Angus Stevenson. Oxford University Press (OUP), 2005. Oxford Reference Online. OUP. DGT. www.oxfordreference.c... [17.2.2010]
Admin Info History	

Term Group: 1	COM	Reliability: 3
Term: economic recession		
Reference:	Recommendation on measures to improve the functioning of the single market, 32009H0524/EN	
Context:	A well functioning single market is therefore crucial in the context of economic recession to facilitate the recovery of the European economy.	
Context Reference:	Recommendation on measures to improve the functioning of the single market, 32009H0524/EN	

Criteria for translation choices



DGT Translation Quality Guidelines

Terminology must be internally and externally consistent, i.e. it must be used coherently within the act itself (without synonyms or reformulations) and in line with any basic act(s) and any parallel acts. New terms should be created only as a result of a conceptual analysis. The conceptual scope of the terms must remain unchanged. In view of the special nature of EU law, concepts or terminology specific to particular national legal systems are to be used with care.



Thank you

karolina.stefaniak@ec.europa.eu